

# 大衆娯楽としてのテレビと性 Sex on Television

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明

The conception of what is risqué<sup>1</sup> in society is relative to the standards of a culture at a given time. These standards are becoming looser all of the time; what would have been considered outrageous ten years ago is calmly accepted today. Some things prove to be fads only, perhaps too extreme or tasteless to have anything but a momentary appeal; thus topless swimsuits<sup>2</sup> and mini skirts,<sup>3</sup> revolutionary ideas a decade ago, have gone the way of<sup>4</sup> spats<sup>5</sup> and nehru jackets<sup>6</sup> (and, we hope, leisure suits).<sup>7</sup> They did not disappear because they were too daring; rather, their shock value wore off, and a more subtle form of sexiness has taken their place in current fashions.

Some art forms (a loosely applied term in this case), however, still rely on crassness for appeal. This is especially true with regard to the various Mass Media outlets. Least affected has been the movie industry; after a spate<sup>8</sup> of fleshy releases about ten years ago, filmmakers have returned to a more conservative means of presenting "mature" topics such as sex. This is possible in films, because they are a higher art form than their cousin, television. The relationship between the two is similar to that between literature and magazines: one must necessarily appeal to the masses, while the other seeks a more sophisticated, discriminating audience. Certainly, a goodly amount of trash infiltrates both literature and

社会でわいせつと思われるものの概念は、ある時期のある文化の基準と相関的である。そのような基準は常にゆるくなってきていて、10年前には論外とみなされていたであろうことが今日では平然と受け入れられている。あるものは一時的な気まぐれの流行にすぎず、多分あまりにも極端であったり趣味が悪すぎたりして、ほんの一時的にしか受けないということが結果的に判明する。こういうわけで、トップレスの水着やミニスカートは10年前には革命的な着想であったが、スパッツやネール・ジャケット(それから望むべくはレジャー・スーツ)と同じ道を歩んだ。それらはあまりにも大胆であったために消えたのではなく、どちらかというとそのショックを与える効果が薄れ、もっと微妙な形のお色気が、現在のファッションでは、それらに取って代わったからである。

しかしながら、芸術表現のあるものは(この場合には大まかな意味であるが)、まだあからさまな下品さに頼って受けようとしている。これはさまざまなマス・メディアに関して特に当てはまる。最も影響が少ないのは、映画産業であった。10年前に肉体を売り物にした映画がどっと封切りされた後で、映画制作者たちは、セックスのような「成熟した」内容のテーマを提供するためのもっと控えめな方法へと戻っていった。これは映画だから可能である。なぜなら、映画はそのイトコともいうべきテレビよりも芸術性の高いものだからである。その二つの間の関係は文学と雑誌との関係に似ている。一つは大衆に

ABC ネットでゴール

movies, but ov  
higher than tha

Literature a  
significance, si  
for a long peri  
the material m  
be forgotten. T  
art, since full  
for a while.

Mass Media  
immediate app  
rarely read aft  
they report ha  
and off the air  
classic TV show  
good journalism  
researchers, bu  
discarded daily  
garbage.

The problem  
tive, Mass Med  
the public. Th  
the determinan  
sales quantity  
out<sup>11</sup> what m  
out, is sex and

Even a resp  
its standards i  
good example  
tion, it was a  
with a foldou  
purpose of att



ABC ネットでゴールデン・タイムに放送中のセックス・コメディ・ドラマ『Soap』から (東京12チャンネル提供)

movies, but overall their quality is consistently higher than that of magazines and television.

Literature and movies strive for universal significance, since they hope to be appreciated for a long period of time. Thus, the quality of the material must be high or else they will soon be forgotten. The writer can seek to perfect his art, since full appreciation of it may not come for a while.

Mass Media, on the other hand, seeks an immediate appeal. Newspapers and magazines are rarely read after the initial impact of the news they report has left, and television shows go on and off the air<sup>9</sup> like so many neon lights. Some classic TV shows are immortalized on reruns, and good journalism is used as reference material for researchers, but the bulk of the mass media is discarded daily along with the rest of the garbage.

The problem is that in order to be competitive, Mass Media must pander to<sup>10</sup> the taste of the public. The most common denominator is the determinant, since success is measured by sales quantity. Therefore, the Media churns out<sup>11</sup> what most people want. This, as it turns out, is sex and violence.

Even a responsible magazine must re-evaluate its standards in order to stay in competition. A good example is *Playboy* magazine. At its inception, it was a solid piece of journalism, spiced with a foldout<sup>12</sup> of a naked woman for the purpose of attracting male patronage. The rest of

どうしても受けなければならないが、他方はもっと知的レベルが高くて目が利く観客を求めている。確かに、かなりの量の愚作が文学にも映画にももぐり込むが、全体的にみて、それらの質は雑誌やテレビのそれよりも一貫して高度である。

文学と映画は普遍的な重要性を目指す。なぜならそれらは長期間鑑賞されることを望むからである。したがって、素材の質が高くなければ、すぐに忘れられてしまうのである。作者は自分の芸術を完成させようと努力することができる。なぜなら十分な評価がしばらくは得られないかもしれないからである。

一方、マス・メディアは直ちに受けることをねらう。新聞と雑誌とは報道するニュースの当初の衝撃力が失われた後では、めったに読まれない。また、数多いテレビの番組はネオンのように映ったり、消えたりする。古典的なテレビ番組のあるものは、不朽の作品として再放映される。また良質のジャーナリズムは研究者が参考資料として利用する。しかしマス・メディアの大部分はその他のゴミと一緒に毎日捨てられるのである。

問題なのは、競争に打ち勝つために、マス・メディアは大衆の趣味に迎合しなければならないことである。最大公約数が決め手である。なぜなら成功は売り上げの量で測定されるからである。それゆえ、メディアは大衆が欲するものを続々と生産する。その結果として出されてくるのが、セックスと暴力である。

信頼すべき雑誌でさえも、競争に遅れをとらないためにはその基準を評価し直さなければならない。良い例が『プレイボーイ』誌である。創刊当



the magazine was filled with good fiction, witty cartoons, excellent interviews, and a healthy<sup>13</sup> amount of interesting articles. As the years went by, however, *Playboy's* format began to invite competition. Others tried the foldout idea, but were unable to put a quality magazine around it. Magazines such as *Penthouse*, then, copied the slick<sup>14</sup> *Playboy* packaging concept, but placed a far greater emphasis on sex. This cut mightily into *Playboy's* sales, and they had to retaliate by cutting back on<sup>15</sup> quality, and increasing the space devoted to sex. The public had made its choice, had in order to stay in business *Playboy* had to compromise. With the current plethora<sup>16</sup> of such magazines now available, *Playboy* has deteriorated to being little more than a classy looking porno<sup>17</sup> magazine.

The state of television is currently of great concern to its viewers. In the industry's early days, married couples, if the producers were bold enough to shoot a scene which took place in a bedroom, had to be in separate beds. Even a hint that people engaged in sex was prohibited. As time passed the emphasis was placed more and more on "realism," and censorship necessarily had to become liberalized. Viewers and producers insisted upon the need for "natural" dialogue, so increased use of obscenity was allowed. "Real" plots were demanded, so instead of the rose colored<sup>18</sup> world presented in most shows, themes of drug addiction, prostitution, homosexuality, illicit love affairs, and teenage

時は、それはしっかりしたジャーナリズムの作品であり、男性の読者を引きつけるために女性ヌードの折り込みで味を利かせていた。それ以外の部分は良質の小説と機知のある漫画と、素晴らしいインタビューとふんだなおもしろい記事で満ちていた。しかしながら、年月がたつにつれて、『プレイボーイ』誌のフォーマット(つくり)は競争を呼び始めたのだ。他のいくつかの雑誌がその折り込みの案を試みたが、それを核にして質のよい雑誌を出すことはできなかった。そこで『penthouse』のような雑誌は、高級雑誌『プレイボーイ』の抱き合わせ方式を真似ながら、セックスにはるかに重きを置いた。これが大きく売り上げにくい込んだので、『プレイボーイ』誌は質を下げて、セックスに当てるスペースを増やすという対抗策を講じなければならなかった。大衆はそれなりの選択をしたので、商売を継続するために『プレイボーイ』誌は妥協をしなければならなかった。この種の雑誌が現在のようにあふれていてすぐ入手できるものだから、『プレイボーイ』誌は、上等そうに見えるポルノ雑誌の一つの域を出ないほどに後退してしまったのだ。

テレビの状態は現在、視聴者にとって重大な関心事である。テレビ産業の初期においては、既婚の夫婦は、もし制作者が寝室で起こる場面を思い切って映そうとすれば、別々のベッドに入っていなければならなかった。二人がセックス中と思わせるようなほめかしささえも禁じられた。時がたつにつれて、「リアリズム」にだんだん重きが置かれるようになり、検閲も必然的に寛容にならざるを得なかった。視聴者も制作者も「自然な」会話が必要だと主張し、そのため、わいせつな言葉の使用を以前よりも増やすことが許された。「本物の」筋書きが要求されたので、ほとんどの番組に登場するバラ色の世界に代わって、麻薬中毒、売春、同性愛、不倫の情事、それに十代の妊娠のテーマが好まれるようになった。基礎がこのように崩れると、ありきたりのメロドラマが、それらのもの〔テーマ〕を混ぜ合わせて独自の形式をつくるのも可能になった。今や、それらを基盤にする番組もいくつかある。それらの番組は以前の番組と比べて決して面白おかしくはない。その違いはといえば、ジョークが今ではセックスを扱うという点である。最初のうちは、それらの番組のテレビへの登場がいくらか衝撃を与える価値を持ち、それが魅力ともなっていた。しかし、この価値が薄れ、その番組が客観的に評価を受けるにつれて、見

pregnancy broken, it be comedies<sup>19</sup> format. Now them as the than their pr jokes now somewhat of TV, which when this w evaluated ob and the netw

The prob immediate. S sponsors will well right a show as art program is d it. Producers desires of the have indicate with explicit

Many gro abundance o networks int They constitu ence, however slight. There values are ins TV; most peo it is.

The only a sex on TV is may seem like to complain compelled to t an act of will: watches it, he finds the mate it would be problem by a are unable to ing has becom daily routines to break. Th worthless, they

Producers a compromise t competitive; th

pregnancy became popular. With the ground thus broken, it became possible for the banal situation comedies<sup>19</sup> to incorporate these things into their format. Now, there are several shows that use them as their basis. The shows are no funnier than their predecessors; the difference is that the jokes now deal with sex. At first, there is somewhat of a shock value to their presence on TV, which accounts for their attractiveness; when this wears off, however, and the show is evaluated objectively, its viewers lose interest, and the network drops the program.

The problem is that the intended appeal is immediate. Success is measured by ratings, and sponsors will not fund a show that does not sell well right away. Gradual appreciation of the show as art is therefore impossible, for the program is dropped if not enough people watch it. Producers must therefore cater to<sup>20</sup> the desires of the people, and the majority of viewers have indicated that they prefer to watch shows with explicit sexual references.

Many groups have raised objection to the abundance of sex on TV, trying to force the networks into having stricter censorship rules. They constitute a distinct minority of the audience, however, and their influence, though felt, is slight. There are just not enough people whose values are insulted by the cheap use of sex on TV; most people revel in it, no matter how inane it is.

The only alternative for those who object to sex on TV is to simply stop watching it. This may seem like a drastic step, but it is ridiculous to complain about something that one is not compelled to be a part of. Turning on the TV is an act of will; one must assume that if a person watches it, he does so because he wants to. If he finds the material presented objectionable, then it would be logical for him to alleviate the problem by avoiding the tube.<sup>21</sup> Most people are unable to do this, however; television watching has become such an accepted part of their daily routines that they find the habit impossible to break. Thus, instead of dismissing it as worthless, they watch it and complain.

Producers argue that they are being forced to compromise their principles in order to stay competitive; thus, they say that they must make

る人たちが興味を失い、放送局はその番組をはずすのである。

問題は、送り手のアピールが即効性を目指したものの、という点にある。成功だったかどうかは視聴率で計られ、番組のスポンサーはたちどころに人気を呼ばない番組には金を出そうとはしない。したがって番組をゆっくり評価するというのは、不可能なのである。というのは、かなりの数の人たちがそれを見ないならばその番組ははずされるからである。それゆえ制作者たちは見る人々の欲求に迎合しなければならず、視聴者の大多数も、あからさまにセックスに言及する番組のほうを見たいということをも明らかにしている。

すべての団体が、テレビにおける性の氾濫に反対の声を上げて、放送局にもっと厳しい検閲の規則を作れ、という圧力をかけようとした。しかし、そういう人たちは、視聴者の中では明らかに少数派であるため、その影響力は、感じられはするが、わずかである。テレビにセックスを安っぽく扱われて自分たちの価値観を辱められたと思うような人たちの数はそれほど多くはない。多くの人々はどれほど愚かしく思われても、その安っぽい性の扱いを楽しんでいるのだ。

テレビでのセックス番組に反対を唱える人が選べることはただ一つ、単にそれを見るのをやめることである。これは、思い切った手段のように思えるかもしれないが、誰も強制されて参加しているわけではないことについて不満をいうのは馬鹿げている。テレビをつけるのは、意志の行動である。人がそれを見続けるとしても、それは自分がそうしたいからだと思わなければならない。提供された題材が気に入らないと思えば、その時は、テレビから遠ざかって、その問題を軽減するのが、道理にかなっているだろう。とはいうものの多くの人がそうはできない。テレビ見物がすっかり日常生活の一部になりきってしまったので、その習慣を破ることはやってもできないのである。こういうわけで、価値のないものとしてテレビをかたづけ替る代わりに、ながめては不満をいっているのだ。

制作者たちは、競争から脱落しないために、主義を折り曲げて妥協せざるを得ないと主張する。こういうわけで、放送を続けるために、愚作を作らなければならないというのである。これは薄弱な言い訳である。なぜなら、主義が放棄されるとすれば、おそらくそれは初めから理屈の上でしか存在しなかつ

trash in order to stay on the air. This is a weak excuse, for if the principle is abandoned, then it probably existed only in theory to begin with. The real value that the producers have is to be successful in their profession, success being determined by how much money they make. If they care for art at all, they will move into the film industry, or produce material for an independent network that is subsidized by private corporations and federal grants; thus, they would not need to rely on the tastes of the general public. The concern of sex on television is a problem only to those who are involved in it: their values have been sacrificed to accommodate a desire to wallow<sup>22</sup> in cheap entertainment.

たといえるからだ。制作者の現実の価値は自分の仕事で成功することである。それもどれだけお金をもうけるかによって決まる成功である。彼らが少しでも芸術に関心があるのなら、映画産業に移っていくであろう。さもないければ、私企業や連邦政府の補助金によって援助されている独立した放送局のために作品を作るであろう。そうすることによって、彼らは一般大衆の趣味に依存する必要はなくなるはずである。テレビのセックス番組という関心事は、それに巻き込まれている者にとってのみ問題となる。彼らの価値観は、安っぽい娯楽にふけりたいという大衆の欲求を満たすために犠牲にされているのである。

〈注〉 1. **risque** [riskéi] わいせつすれすれの、きわどい。riskと同じ意味のフランス語から来ている。「危ないすれすれのことをあえてやる」が原意。2. **topless swimsuits** トップレスの水着。ビキニ (bikini) の下だけを細いひも状のもので肩からつるようにしたものなど。monokiniとも呼ばれる。3. **mini skirts** ミニスカート。一語でminiskirtとする。略してminiとも呼ばれる。それより短いのがmicroskirtである。4. **have gone the way of~** ~と同じ道を進んだ、~と同じ運命になった。follow suitというのに近い。5. **spats** スパッツ。靴甲かけ。くるぶしの少し上部まで覆うゲートルの一種。6. **nehru jackets** ネール・ジャケット。ネール服。長細くてえりの高い服で、インドの政治家で元首相のJawaharlal Nehru (1889-1964) が着ていたのでその名がある。Nehru coatともいう。略してただNehruということがある。さらにこの上着と細いズボンの組み合わせをNehru suitと呼ぶ。Nehru jacketを一名Mao jacketともいうのは、毛沢東の着ていた服が似ているためである。7. **leisure suits** レジャー服。日本でいうリゾートウェアの類で、ごく派手で思い切ったスタイルのものをさす。8. **a spate** 氾濫。本来はイギリス英語で「洪水」や「どしゃ降り」をさすが、その比喩的用法。a spate of words (言葉の氾濫) のように用いる。9. **go on and off the air** 放送されたり、放送されなくなる。日本でオン・エア (放送中) というのは on the air から来ている。空中に電波を出すことから来ている。放送電波をairwavesといい、放送時間をair timeという。10. **pander to~** ~の手助けをする、の仲介をする。名詞のpanderは「ぼん引き」や「売春宿の主人」をさすから、悪事の手引きをするときに用いる。11. **churns out** 続

続と作り出す。churnはバターを作る攪乳器で、それをかき回してバターが出てくるように、機械的に作り出すのをchurn outという。「粗製濫造する」に近い感じがある。(例) He is *churning out* all kinds of books. 彼はあらゆる本を書きまくっている。12. **foldout** 折り込み(ページ)。本や雑誌に折り込まれているページ。gatefoldともpulloutともいう。雑誌の折りの中心にはさむものはcenterfoldと呼ぶ。13. **healthy** たっぷりした、かなりの。considerableに近い。14. **slick** 高級な。光沢のあるつるつるした紙を用いた雑誌をslick (magazine)と呼ぶ。粗紙を用いたpulp (magazine) に対する。15. **cutting back on~** ~を削減する。reduceに近い。16. **plethora** [pléθərə] 過多、過剰。また「多血質」をplethoraと呼ぶ。17. **porno** ボルノの。pornographyの短縮語。pornとも略す。ともに名詞と形容詞に使われる。18. **rose colored** バラ色の。「楽観的な」「明朗な」という比喩的な意味で用いる。19. **situation comedies** ホームコメディ。状況のおかしさをテーマにしたテレビ喜劇で、例えば『I Love Lucy』などをさす。略してsitcomという。20. **cater to~** ~の用命に応じる、~の意を迎える。本来は「~に食事を調達供給する」という意味で、「賄う」という日本語に近い。前の方で用いた“pander to”ほど悪い意味ではないが、いずれも「迎合すること」をさす。21. **the tube** テレビ。ブラウン管をさすpicture tubeの略から。俗にテレビをthe boob tube (間抜けのブラウン管)ともいう。22. **wallow** ふける。本来は動物が泥や砂や水中をころげ回ることをさし、それから酒色などに「おぼれる」ことをwallow in viceと呼ぶようになった。精神的な退廃について用いる。

英語力を  
上げていませ